TIPOLOGÍA DE TEXTO Y EQUIVALENCIA FUNCIONAL EN TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA

DOLORES SÁNCHEZ

Universidad de Granada

Desde que la traducción se ha convertido en una disciplina autónoma y que se ha consolidado el marco de la formación académica en este campo, numerosos son los trabajos que se han acercado a la metodología de la traducción de los textos especializados. En este campo, se aceptan comúnmente dos grandes áreas de aplicación de la traducción que corresponden a los principales sectores de la actividad humana en las sociedades occidentales: la economía y el derecho por una parte, la ciencia y la técnica, por otra. Esta distribución remite a una estructura horizontal que distingue los textos en función de su contenido referencial, aunque se admita solapamientos posibles entre los campos. Esta distribución es, además, la que refleja la organización académica de las enseñanzas en traducción especializada en la gran mayoría de los centros de formación en Traducción que suelen separar en sus planes de estudios la especialización en traducción económico-jurídica y la especialización en traducción científico-técnica. La revisión bibliográfica sobre el tema revela, sin embargo, que bajo el epígrafe de traducción especializada, se colocan, a menudo, estudios que se ocupan principalmente de la traducción de textos procedentes de las áreas científicas y técnicas. En ellos se recalca la dificultad inherente a este tipo de textos poniendo el énfasis en el uso de los lenguajes de especialidad y, particularmente, en el aspecto terminológico que es presentado como la dificultad mayor del acercamiento a estos textos.

Recientemente, sin embargo, una perspectiva pragmática establece la heterogeneidad de los textos en función de la situación comunicativa que determina el tipo de texto a partir de elementos como finalidad de la traducción, autor, destinatario, canal de transmisión o soporte del texto. Suscribimos enteramente este planteamiento que permite analizar cada texto como acto comunicativo único determinado por el contexto en el cual se produce y nos planteamos la necesidad de combinar los dos enfoques, atravesando la horizontalidad temática por un acercamiento funcional que subraye los elementos propios de cada situación comunicativa.

Nos ocuparemos en este trabajo de los textos que provienen de las disciplinas científicas y técnicas y, sin entrar en los detalles de situaciones comunicativas concretas, abogaremos por un acercamiento global que distinga *texto científico* y *texto técnico* en razón de su función comunicativa.

En traducción científico-técnica se admite generalmente una metodología idéntica para el conjunto de los textos. Esta orientación explica posiblemente la cohabitación de denominaciones variadas aplicadas a una actividad que se concibe, generalmente, como uniforme: algunos autores hablan de *traducción técnica*, otros de *traducción científico-*

Lengua y Cultura. SÁNCHEZ, Dolores. Tipología de texto y equivalencia funcional ...
Centro Virtual Cervantes

técnica. Bajo esos encabezamientos se alude a *texto técnico* o *texto científico*, a *discurso científico* o *científico-técnico*; todo esto de manera bastante aleatoria o al menos confusa. La denominación de *texto técnico* parece, sin embargo, ser la denominación mayormente utilizada. Esta preferencia indica, a nuestro entender, que el acento se pone sobre la cuestión terminológica por su "aspecto impresionante" en palabras de Bédart.[1] El conjunto del léxico especializado utilizado en un texto constituye efectivamente una cuestión técnica en el proceso traductor. Pero en este sentido, para campos como el derecho y la economía, los textos, que también integran un vocabulario especializado, serían igualmente textos técnicos.

Incluso en los trabajos que se enmarcan más claramente en la teoría funcional de la traducción hemos podido observar algunas contradicciones. Suzanne Göpferich en su clasificación pragmática de los textos científico y técnicos formula una distinción entre "los textos que transmiten un saber teórico", "textos uni-direccionales" y los que permiten la interacción entre los seres humanos y la técnica, "textos bi-direccionales". Pero Göpferich precisa, sin embargo, que:

> *No distinction is made between the text types of science and those of technology, since the borderline between them is blurred.* [...] *These two groups of texts may be expected to show more similarities than differences with regard to text-type conventions.*[2]

Esas perspectivas que confunden texto técnico y texto científico se pueden justificar por el hecho que las actividades científicas y técnicas están históricamente y epistemológicamente imbricadas. La tecnología se apoya sobre el desarrollo científico, que a su vez utiliza el progreso tecnológico. Pero conviene precisar que esta imbricación es relativamente reciente y que, hasta el siglo pasado, ciencia y técnica constituían universos distintos y de alguna manera jerarquizados.

Cabe sin embargo plantear algunas preguntas. ¿Son idénticas las condiciones de producción de los textos en ambos campos? ¿Son idénticos los contextos y condiciones de su utilización? Esta reflexión nos ha llevado a acotar algunas divergencias que, tomadas en cuenta en la operación traductora, propician, a nuestro entender, un acercamiento más racional y por lo tanto un tratamiento más operativo de los textos abordados en su especificidad. Si bien asumimos que existen muchos elementos de intersección o incluso de absorción entre los dos campos, hablaremos de *textos científicos* y de *textos técnicos*.

Para Bédart "Las ciencias tienen como objeto el estudio de las realidades naturales".[3] Pero también se pueden definir como el conjunto de las disciplinas del saber humano que se basan en el modelo epistemológico occidental y que responden a las exigencias de objetividad, precisión y método impuestas por dicho modelo.[4] Los textos científicos, resultado del quehacer científico reflejan en su estructura y morfología esas

---

[1] Claude Bédart: *La traduction technique: principes et pratique*, Montréal, Linguatech, 1986, p. 9.

[2] Susanne Göpferich: "A pragmatic Classification of LSP Texts in Science and Technology", *Target* (1995), 7, 2, p. 307.

[3] C. Bédart, o. cit., p. 102. La traducción es mía.

[4] La "neutralidad" de ese modelo, hoy en día sometida a un cuestionamiento por parte de la sociología o filosofía de la ciencia, puede entrañar cierta dificultad en la toma de decisiones en el proceso traductor, pero no abordaremos aquí esta cuestión.

Lengua y Cultura. SÁNCHEZ, Dolores. Tipología de texto y equivalencia funcional ...
Centro Virtual Cervantes

exigencia epistemológicas. Su carácter principal es la abstracción y su significación es de corte conceptual.

La técnica remite por lo contrario a la explotación de los fenómenos naturales. "En el caso de las técnicas —dice Bédart— se concentra sobre objetos fabricados por el ser humano".[5] Los textos técnicos describen esos objetos y permiten su óptima manipulación. Trasmiten una práctica, un *savoir-faire* más que un saber. Tienen como objetivo garantizar la intervención humana de manera eficaz. Tienen ante todo, por lo tanto, una significación instrumental.

Estas consideraciones nos permiten retomar la distinción establecida por Göpferich[6] entre textos uni-direccionales y textos bi-direccionales.

El *texto científico* trata fundamentalmente de transmitir un saber, en este sentido es un texto uni-direccional. Esta transmisión puede ser directa o indirecta. Los textos llamados *textos primarios* son producidos por y para la pequeña comunidad de expertos; son los primeros en el sentido de la genealogía del saber, pero pronto estos darán lugar, a medida que los conocimientos se trasmitan a la sociedad en su conjunto, a *textos secundarios*. Así es como encontramos textos científicos muy especializados porque son escritos por y para expertos y textos menos especializados, escritos o no por expertos y destinados a una audiencia más o menos especializada. Esta distribución es sólo esquemática y no pretende recoger los matices de situaciones comunicativas diversas.[7] Pero en cualquier caso de un punto a otro de esa cadena que da lugar a la socialización y la divulgación de los conocimientos científicos observamos que, si bien la lengua de especialidad se simplifica, si bien los conceptos se banalizan, los textos llevan sin embargo la marca del rigor metodológico que caracteriza la actividad de la investigación científica.

En ellos la retórica está dominada por la preocupación del entendimiento conceptual. Todos los elementos léxicos y sintácticos concurren a sistematizar conceptualmente el texto, definiendo las unidades lexicales, controlando la polisemia, simplificando los recursos sintácticos y conteniendo la emotividad.

La terminología propia de las disciplinas científicas se elabora en el espacio de producción de los textos primarios. Éste es un espacio reducido cuyos miembros cultivan la uniformidad y la normalización por la autorregulación propia de un espacio limitado y relativamente homogéneo. Esta terminología no es estable, se desarrolla y renueva al ritmo de la investigación. Se crean términos nuevos y otros desaparecen, siendo generalmente repertoriados los que remiten a conceptos que han encontrado eco en el debate científico a escala mundial.

Estas condiciones así como la catalogación de la documentación científica, disciplina que empieza a forjarse ya a principios del siglo XX pero que se desarrolla sobremanera a partir de los años 50 permite una consultación fácil y ordenada de las fuentes documentales y de los recursos instrumentales —como diccionarios o bancos de datos terminológicos— que necesitan las traductoras y los traductores.

Las condiciones de producción del *texto técnico* son por su parte radicalmente distintas. El lugar donde se produce y utiliza no es ya un espacio cerrado sino un espacio

---

[5] C. Bédart, o. cit., p. 102.

[6] Susanne Göpferich, art. cit.

[7] Dolores Sánchez: "La traducción especializada: un enfoque didáctico para los textos científicos", en M. A. Vega y Rafael Martín-Gaitero (eds.): *La palabra vertida*, Madrid, Complutense, 1997.

Lengua y Cultura. SÁNCHEZ, Dolores. Tipología de texto y equivalencia funcional ...
Centro Virtual Cervantes

abierto donde intervienen actores con perfiles tan diversos y poco homogéneos como el del ingeniero técnico o el del profesional en *marketing*.

El *texto técnico* sirve de intermediario entre el ser humano y la máquina. Su fin es el de permitir una correcta manipulación. Es por lo tanto bi-direccional, en el sentido que promueve un ir y venir constante y dinámico entre el texto, su destinatario y el objeto sobre el cual el destinatario va a actuar. Esto nos lleva a una dimensión nueva del concepto de eficacia del texto, concepto por supuesto válido en cualquier situación comunicativa, pero que alcanza aquí una significación particular. Para que el texto técnico sea eficaz desde el punto de vista de la comunicación, su interpretación por parte del lector ha de traducirse por una acción que logre respuestas positivas del objeto. La calidad de un texto técnico y de su traducción han de medirse, pues, sobre la base de esta eficacia vinculada al encuentro interactivo de tres elementos: lector, texto y objeto.

En el discurso técnico la retórica está, pues, fuertemente marcada por la preocupación de su finalidad ergonómica. Responde a demás a los imperativos del mundo de la producción, del de la comercialización y del consumo reflejados en convenciones textuales claramente determinadas por las tradiciones de la práctica industrial desarrolladas en el siglo XX.

En cuanto a la terminología, es más abundante y polivalente porque no emana ya de un grupo cerrado y homogéneo, sino de un sector de actividad donde intervienen agentes muy dispares a lo largo del proceso industrial. Esa terminología puede variar en función del lugar pero también en función del sector profesional que la utiliza, del fabricante o de la empresa que comercializa el producto. A pesar de la intervención de organismos nacionales e internacionales en materia de terminología, los recursos documentales e instrumentales necesarios para la traducción son este terreno mucho más heterogéneos, mucho más flexibles o por lo contrario regulados internamente por la empresa que encarga las traducciones.

Hemos querido, con estos apuntes, esbozar globalmente la pertinencia de enfocar *textos científicos* y *textos técnicos* como textos distintos en cuanto a su función comunicativa. Esta perspectiva conlleva una racionalización del proceso de la traducción que nos parece fundamental porque permite movilizar *ad hoc* —y esto es lo importante— los recursos documentales y terminológicos así como las estrategias de traducción pertinentes en una comprensión de los textos como actos comunicativos.

BIBLIOGRAFÍA

CORMIER, Monique: "Proposition d'une typologie pour l'enseignement de la traduction technique", en M. Lederer (ed.): *Etudes traductologiques*, París, Minard Lettres Modernes, 1990.

KLEIN, Jean: "De la typologie des textes en langue de spécialité: plaidoyer pour un couple", en R. Arntz (ed.): *Textlinguistik und Fachsprache. Akten des Internationalen hbersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposions Hildesheim, 13-16 April 1987*, Hildesheim, Georg Olms, 1988, pp. 229-238.

Lengua y Cultura. SÁNCHEZ, Dolores. Tipología de texto y equivalencia funcional ...
Centro Virtual Cervantes